Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rzeczywiście JAHWE nawiedził Annę, i poczęła, i urodziła (jeszcze) trzech synów i dwie córki. A chłopiec Samuel dorastał przy JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE rzeczywiście zatroszczył się o Annę. Urodziła jeszcze trzech synów i dwie córki! A chłopiec Samuel dorastał przy JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE nawiedził Annę, a ona poczęła i urodziła trzech synów i dwie córki. A chłopiec Samuel dorastał przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy nawiedził Pan Annę, która poczęła i porodziła trzech synów, i dwie córek; a pacholę Samuel urósł przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym nawiedził JAHWE Annę i poczęła, i porodziła trzech synów i dwie córce, a Samuel, chłopiątko, wsławiło się u JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wejrzał na Annę: poczęła i urodziła trzech synów i dwie córki. Samuel natomiast wzrastał przy Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wejrzał Pan na Annę, i poczęła, i porodziła trzech synów i dwie córki. Pacholę Samuel zaś wzrastało przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE wejrzał na Annę, która poczęła i urodziła trzech synów oraz dwie córki. Młody Samuel zaś wzrastał przy JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE darzył łaską Annę: urodziła jeszcze trzech synów i dwie córki. Tymczasem mały Samuel dorastał w obecności JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawiedził Jahwe Annę: poczęła i porodziła trzech synów oraz dwie córki, a młody Samuel rósł przy [świątyni] Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Господь відвідав Анну, і зачала ще трьох синів і дві дочки. І хлопчина Самуїл став великим перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy WIEKUISTY wspomniał na Hannę, poczęła i urodziła trzech synów oraz dwie córki. Zaś młody Samuel rósł przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE zwrócił uwagę na Annę, tak iż była brzemienna, i urodziła trzech synów oraz dwie córki. A chłopiec Samuel dorastał przy JAHWE. |